

УДК 372.881.161.1

DOI: 10.18384/2310-7219-2016-2-93-101

ВОПРОСЫ ОТБОРА И ПРЕЗЕНТАЦИИ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ В УЧЕБНЫХ ЦЕЛЯХ

Халилова О.Дж.

Бакинский славянский университет

Азербайджан, Баку, ул. Сулеймана Рустама, 25

Аннотация. Обучение студентов видам и формам речевого общения на русском языке в профессиональной сфере осуществляется на материале текстов профилирующих специальных дисциплин. В целях обучения студентов медицинских факультетов учебно-профессиональному общению на русском языке необходимо подбирать тексты профессиональной направленности, ориентируясь на характеристики текста как единицы коммуникации и компонента содержания профессионального обучения, на многоплановое представление речевого продукта в единстве его смысла и содержания.

Ключевые слова: отбор и презентация текстов, медицинский текст, русский язык как иностранная сфера общения, коммуникация.

QUESTIONS FOR SELECTION AND PRESENTATION MEDICAL TEXTS FOR TRAINING PURPOSES

O. Khalilova

Baku Slavic University

25, Suleiman Rustam Street, Baku, Azerbaijan

Abstract. Teaching students the types and forms of speech in Russian in the professional field is carried out on the basis of texts for special disciplines. To teach medical students to communicate in Russian on professional issues it is necessary to select professionally-oriented texts. While selecting them it is important to focus on text characteristics as a unit of communication and communication component of vocational training content. Besides, the multidisciplinary representation of the speech product in its meaning and content unity should be considered.

Key words: selection and presentation of texts, medical text, Russian as a foreign communication sphere, communication

Успех подготовки высококвалифицированных специалистов медицинского профиля в вузе во многом зависит от овладения ими, наряду с родным языком, и русским языком как средством учебно-познавательной деятельности. В этой связи обучение русскому языку как иностранному (РКИ) все в большей мере приобретает практическую направленность: в нем одно из ведущих мест занимает учебно-профессиональная (медицинская) сфера общения.

Сложилась такая практика, что обучение студентов видам и формам речевого общения в профессиональной сфере осуществляется на материале текстов профилирующих специальных дисциплин.

Специфика текста как сложного, многомерного образования, формирующегося взаимодействием нескольких сторон, обуславливает разнообразие подходов к решению рассматриваемой проблемы. Изучение речевых продуктов в логико-смысловом аспекте привело к признанию того, что коммуникативная направленность, являющаяся основным признаком текста как целостной единицы общения и основного компонента содержания обучения, проявляется в различных типах речи. Основы функционально-коммуникативного описания текста были заложены К.М. Абдуллаевым [1] и Е.И. Мотиной [7]. Их идеи нашли теоретическую интерпретацию и экспериментальное подтверждение в исследованиях многих авторов [2; 3; 4; 5; 6]. Несмотря на то, что способ изложения давно признается важным признаком, на котором основывается разграничение типов речи, тем не менее до сих пор не существует однозначной трактовки данного понятия, нет и единства в определении количественного состава обнаруживаемых в текстовом материале способов передачи содержащейся в нем информации. Один из вариантов типологии научных текстов был предложен авторами учебного пособия по русскому языку для студентов лечебно-профилактического факультета [9]. В основе разработанной концепции лежит положение о том, что «структура текста регулируется его смыслом» [1], а организующим

началом содержательного плана речевого произведения является его тема, под которой понимается «определенный участок внелингвистической действительности, служащий предметом коммуникации» [1, с. 56]. Принимая тему за основную единицу смыслового плана текста, О.Д. Митрофанова отмечает две ее значимые стороны: 1) внешнюю, представляющую наименование объекта рассмотрения; 2) внутреннюю, под которой понимается комплекс смысловых элементов, раскрывающих содержание определенной темы [6, с. 93]. Единство темы некоторого множества текстов обуславливает относительную однотипность их смысловой организации, а также некоторое однообразие формально-грамматического плана данных речевых произведений, так как «грамматическая организация текста обычно законам его мыслительной организации» [4, с. 84]. Таким образом, типичность отражаемой в текстах ситуации обуславливает возможность сведения вариативных реализаций какой-либо темы к некоторому инварианту, отражающему основное содержание данных текстовых произведений.

Базируясь на подобном представлении понятия «текст», авторы учебного пособия разработали новую лингводидактическую типологию научных текстов, в основе которой лежат семантические признаки имен существительных, называющих вынесенную в заголовок тему речевого произведения. В результате анализа было установлено, что рассматриваемые имена существительные могут иметь следующие значения: 1) предметное (*клетка, минерал, атом, микроб* и др.); 2) процессуальное: а) природный

процесс (*испарение, ассимиляция, воспаление* и др.); б) процесс «производственный» (*спайка, укол, бурение, промывка* и др.); в) процесс исторический (*эволюция органического мира, развитие отечественной медицины* и др.); г) процесс познавательный (*открытие лекарства, экспериментальное изучение эмбрионального развития* и т.д.); 3) свойство (*влажность, изменчивость, чувствительность* и др.); 4) лицо (*ученый, исследователь, хирург* и др.); 5) отношения (*связь, зависимость, обусловленность* и др.).

Данная классификация послужила основанием для выделения следующих типов научных текстов: тексты о предметах («Лекарство», «Почки», «Хромосомы», «Клеточное ядро»), тексты о природных процессах («Фотосинтез», «Пищеварение», «Сон», «Смерть»), тексты «о производственных» процессах («Лечение», «Спайка», «Перелив крови», «Промывка кишок»); тексты о свойствах («Окисленность элементов», «Раздражимость», «Свертываемость крови», «Понятие о влажности воздуха»), тексты о познавательной деятельности человека («Методы изучения наследственности человека», «Изучение обмена веществ методом меченых атомов», «Открытие нейтрона»), тексты о связях и отношениях («Влияние различных факторов на скорость химической реакции», «Связь между свойствами лекарств и методом лечения больного», «Зависимость сопротивления организма от среды»).

Появление рассматриваемого учебника явилось важным шагом в направлении перестройки обучения студентов-иностранцев учебно-профессиональному (медицинскому) общению. В результате анализа тексто-

го материала медико-биологического профиля были выявлены следующие новые типы текстов: 1) тексты об организациях [8]; 2) тексты о патологическом состоянии лица [5]; 3) тексты о практической деятельности лица [6; 7].

В дидактических целях важно не только определить типы текстов, актуальные для определенной области знаний, но и получить четкие типизированные схемы развертывания содержания каждой темы. Логическая структура текста может рассматриваться как вариант реализации семантического поля той или иной метатемы [3]. Основные черты структуры семантического поля метатемы сводятся к следующему.

1. Семантическое пространство метатемы представляет собой совокупность смысловых элементов, связанных между собой структурными отношениями.

2. В структуре поля различаются микрополя – мини-смысловые элементы, обладающие определенной самостоятельностью в плане содержания и в плане выражения.

3. Семантическое пространство метатемы может быть представлено макроструктурой, формируемой набором микрополей, с помощью которых раскрывается содержание метатемы.

4. В составе поля метатемы выделяются инвариантные и вариативные части. Инвариантную смысловую структуру формируют микрополя, отражающие ее основное содержание и находящие выражение в любом тексте на данную тему. Вариативные реализации смысловой структуры метатемы включают, кроме инвариантных микрополей, некоторые из вариативных элементов содержания, обнаружива-

емых в семантическом поле макро-структуры, но не являющихся инвариантными.

5. Семантические поля разных метатем могут частично накладываться друг на друга, образуя зоны перехода [3, с. 24–27].

На кафедре иностранных языков Азербайджанского медицинского университета нами был проведен анализ содержательной структуры специальных текстов, предназначенных для обучения студентов медицинских специальностей учебно-профессиональному общению. Результаты этой работы отражены в диссертационной работе. Ниже представлены схемы развертывания предметной информации в профессионально ориентированных текстах.

I. Предметы: 1) общее понятие о предмете; 2) классификация предметов; 3) строение предмета; 4) состав предмета; 5) цвет предмета; 6) форма предмета; 7) параметрические признаки предмета; 8) процессуальные признаки предмета; 9) функция предмета; 10) назначение предмета; 11) местоположение предмета.

II. Лекарства: 1) идентификация; 2) классификация лекарств; 3) сфера распространения лекарства; 4) действие лекарства; 5) морфологические особенности лекарства; 6) параметрические признаки лекарства; 7) форма лекарства; развитие (жизненный цикл); 8) патогенное назначение лекарства.

III. Природные процессы: 1) общее понятие о процессе; 2) классификация процессов; 3) стадийность процесса: а) наличие стадий; б) последовательность фаз; в) продолжительность стадии; г) механизм процесса (возникновение, появление носителя процесса;

исчезновение, гибель, угасание объекта; изменение формы, размера, массы, цвета, структуры, агрегатного состояния носителя процесса, взаимодействие объектов); 4) обусловленность процесса; 5) качественно-обстоятельная характеристика процесса; 6) изменение отдельных параметров протекания процесса; 7) явления, сопровождающие процесс; 8) оценка процесса.

IV. Производственная деятельность человека: 1) общая характеристика действия; 2) последовательность операций, из которых складывается действие; 3) инструкция по осуществлению действия.

V. Свойства: 1) общее понятие о свойстве; 2) носитель свойства; 3) проявление свойства; 4) приобретение/утрата свойства; 5) обусловленность свойства; 6) параметры свойства; 7) изменение свойства; 8) измерение свойства; использование, применение свойства.

VI. Познавательная деятельность человека: 1) биографические данные о лице, занимающемся познавательной деятельностью; 2) этапы познавательной деятельности: а) наблюдение, эксперимент; б) промежуточные результаты наблюдения, эксперименты; в) выдвижение гипотезы; г) подтверждение/опровержение гипотезы; д) результат познавательной деятельности (сущность результата; оценка результата познавательной деятельности человека); 3) методы исследования: а) сущность метода; б) назначение метода; в) область применения метода; г) значение метода.

VII. Патологическое состояние лица: 1) общая характеристика патологического состояния лица; 2) этиология, патогенез патологическо-

го состояния; 3) основные проявления патологического состояния лица (клиническая картина); 4) динамика, механизмы развития патологического состояния лица; 5) перспективы развития патологического состояния (возможные осложнения, исход); 6) способы нормализации патологического состояния лица [8, с. 225–226].

Как известно, структуру текста формирует не только логико-предметный план. Смысл и содержание как мыслительные образования в процессе построения текста материализуются в виде линейной последовательности системно организованных языковых единиц. При этом предметно-логические отношения подчиняются авторской целеустановке, обуславливающей определенный выбор вербально-композиционного способа передачи информации в тексте. Формальным выражением логико-смысловой структуры текста служит его композиция. Последняя формирует элементы содержания, которые отбираются автором и выстраиваются в определенной последовательности в соответствии с законами логики и конкретной целевой направленностью речевого произведения. Поскольку в композиции непосредственно объединяются, сочетаются, фокусируются содержательные и формальные элементы текста, то тексты, в которых смысл и содержание одной и той же темы разворачиваются разными способами, могут иметь существенные различия в плане выражения (коммуникативные регистры речи, представляющие логику – смысловую организацию текстовых единиц в пределах микрополей, формирующих общую семантическую структуру текста; актуальная

ремагическая доминанта, отражающая тип функциональной направленности предложений в рамках микротекстов; формально-грамматическое устройство предложений с определенным типовым значением; средства, обеспечивающие связность текста).

В качестве примера рассмотрим вербально-композиционные способы передачи информации о классификации процессов. Суть содержания текстов, объединенных в рамках данной метатемы, сводится к распределению процессов какого-либо рода на взаимосвязанные классы согласно наиболее существенным признакам, свойственным процессам данного рода. Содержание рассматриваемых текстов может разворачиваться по следующей схеме: сначала сообщается о признаке классификации, затем перечисляются выделяемые подклассы процессов, после чего вводятся общие понятия о каждом подклассе. Последняя информация может быть конкретизирована, детализирована привлечением каких-либо иллюстративных материалов, подтверждающих истинность утверждения-тезиса. Например:

Печень является самым крупным органом. Печень трудится гораздо больше, чем любой другой орган. Как пищеварительная железа печень образует желчь, которая поступает в кишечник, способствуя пищеварению. В печени образуется ряд белков – альбумин, глобулин, протромбин. Здесь происходит превращение глюкозы в гликоген. Печень участвует в процессах кроветворения и обмена веществ, а также является депо крови. Она очищает кровь от вредных продуктов.

Печень располагается в области правого подреберья и в надчревной об-

ласти. Она имеет форму клина с двумя поверхностями: диафрагмальной и висцеральной.

Печень соприкасается со многими органами: с сердцем, позвоночником, почками, надпочечником, правым изгибом ободочной кишки, желудком и пищеводом.

Печень покрыта брюшиной практически со всех сторон, за исключением заднего края и поперечной борозды. В местах перехода брюшины с печени на внутренние органы образуются связки, которые способствуют удержанию печени в определенном положении.

По своему строению печень – это сложно разветвленная трубчатая железа, выводными протоками которой являются железные протоки. Снаружи печень покрыта серозной оболочкой. В печени человека насчитывается около 500 000 долек. Каждая долька образована из соединяющихся друг с другом печеночных пластинок. Печеночная пластинка состоит из расположенных рядом двух рядов печеночных клеток. Внутренние поверхности печеночных клеток образуют стенку желчного протока, являющегося началом желчевыводящих путей.

Печеночные клетки вырабатывают в сутки до 1 литра желчи, поступающей в кишечник. Желчь образуется непрерывно, а ее поступление в кишку связано с приемом пищи. Резервуаром, в котором накапливается желчь, является желчный пузырь.

В приведенном выше тексте употребляются предложения с типовыми значениями: 1) «Классификация и ее основание» (предложения, в которых в роли предиката выступают глаголы образовать, образоваться, располагаться, накапли-

ваться, вырабатывать, являться, соприкасаться и др.), 2) «Объект и его описание» (предложения с глаголами различать(ся), выделять(ся), делить(ся), подразделять(ся) и др.) Общие понятия о выделяемых типах процесса передаются в предложениях терминологической и условной классификации. В рамках микротекста доминирует содержательный тип связности предложений, эксплицируемый разными видами повторов. Логически выделенными оказываются слова-термины и блоки, передающие дифференциальные признаки выделяемых типов процессов. Иллюстративные части объединяются с квалификативными предложениями с помощью слов так, например.

Информация о классификации процессов может развертываться и другим способом: сначала раскрываются дифференциальные признаки существующих типов процесса, а затем вводятся их наименования. В рассматриваемых текстах не употребляются терминологические квалификативные предложения. В них блоки, передающие дифференцирующие признаки процессов, связаны разделительными отношениями. Связность предложений в рамках данных текстов носит преимущественно логический характер. Ее эксплицируют предложно-падежные сочетания типа *в силу этого*, *на основании этого*, *в зависимости от этого* и др. Например:

Тропизмы отличаются четкой направленностью в сторону раздражителя или от него. В силу этого различаются тропизмы положительные или отрицательные. Например, соцветие подсолнечника всегда поворачивается к солнцу (положительный тропизм).

Третий тип вариативной реализации рассматриваемой метатемы представляют тексты, имеющие следующую логико-композиционную организацию: в них сначала дается общее понятие о процессе, затем вводятся общие понятия о его типах. Основу данных текстов формируют преимущественно терминологические предложения, характеризующиеся параллелизмом построения. Например:

Совокупность реакций расщепления называют энергетическим обменом, или диссимиляцией.

Если распад веществ идет с выделением энергии в кислородной среде и конечными продуктами являются углекислый газ, вода и энергия, то такой процесс называют дыханием.

Если распад веществ идет в среде без кислорода и конечными продуктами являются или молочная кислота, или спирт, или уксус, углекислый газ и небольшое количество энергии, то такой процесс называют брожением, или анаэробным дыханием.

Семантическими характеристиками не исчерпываются параметры, на основании которых может осуществляться отбор научных текстов в целях обучения студентов-иностранцев учебно-профессиональному общению. Систематизация научных текстов может также осуществляться с учетом доминирующей функциональной направленности речевого произведения как реализация коммуникативного намерения автора. Целевая установка профессионально ориентированных текстов жанра учебника – познавательная, потому эти речевые произведения правомерно отнести к высказываниям сообщающего строя. Малоинформативность такой клас-

сификации в прикладном отношении побудила Д.И. Изаренкова [3] к разграничению монологических высказываний сообщающего типа по их частным функциональным характеристикам на четыре подкласса: 1) информативно-констатирующие, в которых сообщаются научные факты в форме, не требующей разъяснения; 2) информативно-эксplikативные, для которых характерно наличие конкретизации, разъяснений научной информации; 3) информативно-аргументативные, в которых истинность научных сведений доказывается посредством или операций логического вывода, или примерами, практикой; 4) информативно-директивные, в которых содержатся предписания, определяющие последовательность совершения действий над объектом, приводящих к конкретной цели.

В качестве примера рассмотрим способы оформления микротекстов, актуализирующих значение «Общее понятие о процессе». Мы вслед за В.Б. Куриленко и др. считаем, что такая информация может передаваться в микротекстах трех типов: информативно-констатирующих, информативно-эксplikативных и информативно-аргументативных. Информативно-констатирующие микротексты, объединенные в содержательных границах рассматриваемой микротемы, оформляются в информативно-описательном регистре речи с помощью предложений общей, терминологической и условной квалификации. Информативно-эксplikативные микротексты представляют собой развернутое определение. Они могут начинаться с эксplikативной части, за которой следует определение нового научного понятия, представленное в виде дефиниции. Объ-

единение экспликативного блока и определения в единое целое осуществляется с помощью средств содержательной связи, в роли которых выступают преимущественно слова-дескрипторы, обобщающие, конденсирующие содержание первой части. Информативно аргументативные микротексты, актуализирующие рассматриваемую микротему, оформляются средствами информативно-логического регистра речи. В их структуре выделяются следующие части: тезис, доказательство, вывод.

Итак, нами рассмотрены некоторые дидактически адекватные параметры

специального текста, которые позволят систематизировать профессионально ориентированный текстовый материал. Из сказанного следует, что при отборе и презентации медицинских текстов в целях обучения студентов-иностранцев учебно-профессиональному общению необходимо ориентироваться на характеристики текста как единицы коммуникации и компонента содержания профессионального обучения, на многоплановое представление речевого продукта в единстве его смысла и содержания.

ЛИТЕРАТУРА

1. Абдуллаев К.М. Проблемы синтаксиса простого предложения в азербайджанском языке. Баку, 1983. 156 с.
2. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика. М., 2005. 336 с.
3. Изаренков Д.И. Лингвометодическая интерпретация учебного текста // Русский язык за рубежом. 1995. № 2–3. С. 89–94.
4. Кожин А.Н., Крылова О.А., Одинцов В.В. Функциональные типы русской речи. М., 1982. 240 с.
5. Куриленко В.Б., Макарова М.А., Смолдырева Т.А. Обучение студентов-медиков общению в научно-профессиональной сфере («Патологическое состояние человека») // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия : Русский язык нефилологам. 2001. № 1. С. 70–79.
6. Митрофанова О.Д. Научный стиль речи: проблемы обучения. М., 1985. 270 с.
7. Мотина Е.И. Язык и специальность: лингвометодические основы обучения русскому языку студентов-нефилологов. М., 1983. 250 с.
8. Титова Л.А. Принципы отбора и систематизации научных текстов в целях обучения иностранных студентов учебно-профессиональному общению // Традиции и новации в профессиональной деятельности преподавателя русского языка как иностранного. 2002. С. 222–230.
9. Халилова Т.А. и др. Занимательный русский язык : учеб. пособие по русскому языку для студентов лечебно-профилактического факультета. Баку, 2007. 344 с.

REFERENCES

1. Abdullaev K.M. Problemy sintaksisa prostogo predlozheniya v azerbaidzhanskom yazyke [Problems of Simple Sentence Syntax in the Azerbaijani Language]. Baku, 1983. 156 p.
2. Gal'skova N.D., Gez N.I. Teoriya obucheniya inostrannym yazykam: lingvodidaktika i metodika [Theory of Teaching Foreign Languages: Linguodidactics and Methodology]. M., 2005. 336 p.
3. Izarenkov D.I. Lingvometodicheskaya interpretatsiya uchebnogo teksta [Lingvo-Methodical Interpretation of a Text for Studying] // Russkii yazyk za rubezhom. 1995. no. 2–3. pp. 89–94.

4. Kozhin A.N., Krylova O.A., Odintsov V.V. Funktsional'nye tipy russkoi rechi [Functional Types of Russian Speech]. М., 1982. 240 p.
5. Kurilenko V.B., Makarova M.A., Smoldyeva T.A. Obuchenie studentov-medikov obshcheniyu v nauchno-professional'noi sfere («Patologicheskoe sostoyanie cheloveka») [Training Medical Students to Communicate in Scientific and Professional Field ("Pathological State of a Person")] // Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seriya : Russkii yazyk nefilologam. 2001. no. 1. pp. 70–79.
6. Mitrofanova O.D. Nauchnyi stil' rechi: problemy obucheniya [Scientific Style of Speech: Problems of Teaching]. М., 1985. 270 p.
7. Motina E.I. Yazyk i spetsial'nost': lingvometodicheskie osnovy obucheniya russkomu yazyku studentov-nefilologov [Language and Specialty: Linguistic Teaching Foundations for Teaching Russian Students of Non-Philological Faculties]. М., 1983. 250 p.
8. Titova L.A. Printsipy otbora i sistematizatsii nauchnykh tekstov v tselyakh obucheniya inostrannykh studentov uchebno-professional'nomu obshcheniyu [The Principles of Selection and Systematizing Scientific Texts for Teaching Foreign Students Educational-Professional Communication] Traditsii i novatsii v professional'noi deyatel'nosti prepodavatelya russkogo yazyka kak inostrannogo [Traditions and Innovations in Professional Activities of a Teacher of Russian as a Foreign Language]. 2002. pp. 222–230
9. Khalilova T.A. i dr. Zanimatel'nyi russkii yazyk : ucheb. posobie po russkomu yazyku dlya studentov lechebno-profilakticheskogo fakul'teta [Entertaining Russian: Textbook of Russian for Students of Medioprohylactic Faculty]. Baku, 2007. 344 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Халилова Офелия Джалал гызы – докторант кафедры русского языка и методики его преподавания Бакинского славянского университета;
e-mail: renatagiyeva@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Khalilova Ofeliya Jalal – doctoral of the Department of the Russian Language and Methods of its Teaching, Baku Slavic University;
e-mail: renatagiyeva@mail.ru

БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА

Халилова О.Дж. Вопросы отбора и презентации медицинских текстов в учебных целях // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2016. № 2. С. 93-101.
DOI: 10.18384/2310-7219-2016-2-93-101

BIBLIOGRAPHIC REFERENCE

O. Khalilova Problems of selecting and presenting medical texts for training purposes // Bulletin of Moscow State Regional University. Series: Pedagogics. 2016. no 2. pp. 93-101.
DOI: 10.18384/2310-7219-2016-2-93-101